

第 45 首：見 DVD #5 (0 : 03 : 35 ~ 0 : 09 : 09)

樂 種：通俗歌謠

曲 目：旱田除草歌 *miriharih to hadhad*

領：*hoy yan he yo o ho oho yan, ha u wo
o ho yan.*

合：*hi ya oho yan hay yo ho ye yan, ha ho yo o
a ha yan hay he ehe yay, hi ya oho yan
hay o yo ho yay, hi ya o ho ye yan o
ho yo ho a ha yen, hay e ehe yan.*

領：*hoy yan, miriharih ciama : ciakong to hadhad no nira.*
除草 祖母 爺爺 旱田 他的
祖母和爺爺到旱地種。

合：*hi ya oho yan hay yo ho ye yan, ha ho yo o
a ha yan hay he ehe yay, hi ya oho yan
hay o yo ho yay, hi ya o ho ye yan o
ho yo ho a ha yen, hay e ehe yan.*

領：*hoy yan mipaloma ciama : ciakong to pangay i hadhad.*
種植 祖母 爺爺 稻子 旱田
祖母和爺爺到田地除草。

合：*hi ya oho yan hay yo ho ye yan, ha ho yo o
a ha yan hay he ehe yay, hi ya oho yan
hay o yo ho yay, hi ya o ho ye yan o
ho yo ho a ha yen, hay e ehe yan.*

領：*hoy yay, ketoten niama : ³¹ ciakong ko cifir a na panay.*
摘取 祖母 爺爺 糯米 稻子
祖母和爺爺到旱地摘取糯米稻。

合：*hi ya oho yan hay yo ho ye yan, ha ho yo o
a ha yan hay he ehe yay, hi ya oho yan
hay o yo ho yay, hi ya o ho ye yan o
ho yo ho a ha yan hay he ehe yan.*

³¹*ama*：是南勢阿美族「爸爸」之意，而在此之 *ama*：為祖母之意，是由閩南語阿嬤之引用語，故意為祖母。*ama*：後面之冒號非中文所用之冒號，而是阿美語語音之延長音。

領：*ho yan inian naketos niama : malo parparen niira.*
這個 摘取 祖母 做爲 打穀 他們
祖母將摘取的稻子去殼成米。

合：*hi ya oho yan hay yo ho ye yan, ha ho yo o
a ha yan hay he ehe yay, hi ya oho yan
hay o yo ho yay, hi ya o ho ye yan o
ho yo ho a ha yan hay he ehe yan.*

領：*ho yan taliken niama : kiya torong pacamol to konga.*
椿糯米 祖母 那 糯米糕 加入 地瓜
祖母將糯米加入地瓜煮成糯米飯，再用杵椿成好吃的糯米糕。

合：*hi ya oho yan hay yo ho ye yan, ha ho yo o
a ha yan hay he ehe yay, hi ya oho yan,
hay o yo ho yay, hi ya o ho ye yan o
ho yo ho a ha yan hay he ehe yan.*

領：*ho yan o nini ko sapakaen titaangan.*
這個 給餵食 我們的
祖先們用這個糯米飯餵食養活我們的。

合：*hi ya oho yan hay yo ho ye yan, ha ho yo o
a ha yan hay he ehe yay, hi ya oho yan,
hay o yo ho yay, hi ya o ho ye yan o
ho yo ho a ha yan hay he ehe yan.*

領：*ho yan, aray han nomita ko akong ato ama : no mita.*
謝謝 我們 爺爺 和 祖母 我們
我們要感謝祖父母們的養育之恩。

合：*hi ya oho yan hay yo ho ye yan, ha ho yo o
a ha yan hay he ehe yay, hi ya oho yan,
hay o yo ho yay, hi ya o ho ye yan o
ho yo ho a ha yan hay he ehe yan.*